


ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ



УДК 811.11

DOI 10.5281/zenodo.11146105

Алексеева О.П., Хатунцев В.Я.

Алексеева Ольга Павловна, кандидат философских наук, доцент, Российский университет транспорта, 127994, г. Москва, ул. Образцова, д. 9, стр. 9. E-mail: olgaalekseeva@yahoo.com.

Хатунцев Валентин Ярославович, Российский университет транспорта, 127994, г. Москва, ул. Образцова, д. 9, стр. 9. E-mail: olgaalekseeva@yahoo.com.

Функционирование лексем синонимического ряда goods в подязыке экономики

Аннотация. Данная статья представляет собой анализ функционирования схожих по своему значению лексем подязыка экономики таких как goods, commodity, merchandise, product и item в англоязычных средствах массовой информации. Рассматривается дистрибуция и особенности использования данных языковых единиц в современном англоязычном экономическом тексте. Авторы приходят к мнению, что существует определенная тенденция употребления терминов. Наиболее употребляемыми лексемами являются узкие специализированные термины merchandise и commodity.

Ключевые слова: подязык экономики, полисемия, семантическое поле, экономический термин, товар, синонимический ряд, семантика.

Alekseeva O.P., Khatuntsev V.Ya.

Alekseeva Olga Pavlovna, Candidate of Philosophical Sciences, Associate Professor, Russian University of Transport, Obraztsova str., 9, p. 9, Moscow, 127994. E-mail: olgaalekseeva@yahoo.com.

Khatuntsev Valentin Yaroslavovich, Russian University of Transport, Obraztsova str., 9, p. 9, Moscow, 127994. E-mail: olgaalekseeva@yahoo.com.

The functioning of the lexemes of the synonymous goods series in the sublanguage of economics

Abstract. The article deals with the analyses of the functioning of the similar in its meaning lexemes of economics sublanguage such as 'goods', 'commodity', 'merchandise', 'product' and 'item'. The distribution and specific features of these language units and their usages in the modern English texts are revealed. The most commonly used lexemes are the narrow specialized terms 'merchandise' and 'commodity'.

Key words: sublanguage of economics, polysemy, semantic field, economics term, goods, synonymic group, semantics.

Возросший интерес к подъязыку экономики обусловлен тем, что специальная терминология все больше проникает в общеупотребительный язык. Под подъязыком экономики сложилась традиция понимать набор лексических категорий, которые входят в систему языка и необходимы для описания экономической предметной области. Более узким понятием является микроподъязык экономики, содержащий терминологию, используемую в профессиональных областях таких как банковское дело, бухгалтерский учет и т.д. [3, с. 98]. Интересным, на наш взгляд, видится рассмотрение современного функционирования синонимов подъязыка экономики в языке средств массовой информации. Более того, выявление смыслового объема терминологических единиц особенно актуально с точки зрения научной коммуникации и способствует определению устойчивых эквивалентов в разноязычных терминологиях [5, с. 3243].

К вопросам полисемии экономических терминов обращались в своих работах многие исследователи. Несмотря на то, что термин обозначает строго определенное понятие какой-либо научной области, он может обладать несколькими значениями [2, с. 660]. М.А. Аверина отмечает, что полисемия в экономической терминологии обусловлена как экстралингвистическими, так и интралингвистическими причинами [1, с. 269]. Полисемичность экономической терминологии ведет к переплетению значений. Вместе с этим отмечается, что подобная многозначность не является неточностью, а наоборот позволяет сузить значение термина [4, с. 26].

Объектом данного исследования служит лексема *goods* и ее синонимичные термины, представленные в Кембриджском тезаурусе, такие как *commodity*, *merchandise*, *product*. Материалом для исследования явились публикации в газете

New York Times/Нью Йорк Таймс рубрики Business/Бизнес за последние годы. Методом сплошной выборки были отобраны и проанализированы предложения, содержащие лексемы *goods*, *commodity*, *merchandise*, *product* и словосочетания с ними (более 350 единиц).

Отправной точкой исследования послужил анализ словарной статьи Тезауруса Cambridge Dictionary, представляющей основной синонимический ряд терминологической единицы *goods*. *Goods* трактуется как «вещи, которые покупают», наиболее близкими по значениям является *product* со схожим значением и *purchase* в значении «акт покупки чего-либо». В синонимическом ряду обращает на себя внимание *commodity* в значении которого появляется понятие трейдинга. С пометой *formal/официальное merchandise* обладает сходным смыслом с *product* и *goods*, однако во втором значении приобретает уточнение как «товар, предлагаемый для распродажи, особенно в магазине». Интересен и тот факт, что в значении глагола *merchandise* понимается как «увеличение продажи товаров посредством рекламы и проведения выставок» [6].

В целом в английском языке прослеживается четкая тенденция в разграничении употребления терминов *goods* и *merchandise*. Если акцентируется физическая сущность товара, то, из чего он сделан, для чего предназначен и т.д. используется *goods*. Если фокус не столько на самом продукте, как на производителе, бренде или на самом факте покупки или продаже предпочтительно употребление *merchandise*.

Следует отметить широкое употребление англицизмов производных от *merchandise мерчендайзер* и *мерч* в современном русском языке. Специализированные словари определяют мерчендайзера как представителя торговой компании, понятие *мерч* функционирует в мо-

лодежном сленге и пока не пополнило ряды неологизмов заимствований, однако хорошо знакомо в значении брендируемой продукции.

Метод количественных подсчетов позволил изучить дистрибуцию лексем в современном экономическом дискурсе англоязычных средств массовой информации. Наиболее употребляемыми языковыми единицами явились *merchandise* (35%) и *commodity* (34%). Использование термина *goods* составило 17% от общего количества использований. Наименьшую дистрибуцию показало употребление *product* и *item* (10% и 4% соответственно).

Анализ показал, что в англоязычном подязыке экономики лексема *merchandise* теряет статус принадлежности к официальному регистру речи, используя достаточно частотно и обладая широким спектром значений. На первый план семантического поля объяснимо выходит 'фирменная продукция', 'товар под тем или иным брендом'. В данном значении эта языковая единица часто окружена конкретизирующими ее предметами продукции или эргонимами. Так, например, в статье, посвященной ограничениям, наложенными на товарный знак с наименованиями Harry Potter и с говорящим заголовком "Merchandising gold", *merchandise* генерализирует такие товары как игрушки, игры, диски: "... related toys, games, DVDs and other merchandise will be everywhere".

В значении атрибутики *merchandise* актуализируется при описании спортивных товаров "official Super Bowl merchandise", чаще всего сопровождаясь конкретизацией "Super Bowl for sports merchandise".

Отметим, что в подобных значениях отмечается также использование лексем *item* и *product* "Arnold Schwarzenegger items"; "...promote their many Schwarzenegger products for example, in television commercials for Schwarzenegger DVD's". Однако такие случаи менее частотны и обоснованы целью избежать лексических повторов, особенно если

merchandise уже встречается в заголовке статьи как в данном случае – 'Campaign Merchandise, at a Store Near You'.

Популярность термина также обусловлена наличием в семантике 'факта покупки'. В таком значении часто речь идет о всевозможных бонусных программах, таких как, например, *merchandise redemption business*, *merchandise redemption programs* – программа, которая позволяет путешественникам совершать покупки с помощью миль или баллов авиакомпаний.

Еще одним фактором частотности употребления может служить словообразовательный потенциал лексемы (*unmerchanted*, *over-merchandised* и т.д.) так, например, "... with too much unsold stock from "over-merchandised" ...".

Отличительной особенностью служит тесная связь семантического значения с понятиями трейдинга, торговли. Дистрибуция коллокации *merchandise trade* широка: "...they accounted for one-third of the world's *merchandise trade*".

Экономический термин *commodity* объяснимо используется в текстах, которые связаны с сырьевыми товарами такими как нефть, газ, руды, драгоценные камни, металлы, генерализируя список. Обратимся к следующему примеру "...the shift to clean fuels is "less an energy transition than a commodity transition"...". В данном случае под *commodity* понимается *fuels*.

Интерес представляет статья, проясняющая сущность *commodity*, в которой авторы отмечают, что на современном этапе в деловом жаргоне значение *commodity* разнообразно и связано с процессом коммерциализации: "...commoditisation, of everything from silicon chips to Christmas cards, is associated with repetitive products, however useful...".

В экономическом дискурсе *commodities* (сырьё) являются важными компонентами торговли и их основной особенностью является их стандартизация, универсальная цена, что позволяет совершать равноценные обмены товарами или использовать в производстве.

Следует отметить, что еще одним признаком принадлежности товара к *commodities* служит принадлежность к разнообразию товарной биржи: “Rare earths ... are sold in differing grades, often via murky backroom deals, and the volumes are too low for a commodities exchange”.

Термин *goods* употребляется в значении товаров, относящихся к физическим предметам, которые являются осязаемыми и к которым можно прикоснуться, таким как одежда, мебель и электроника.

Частотное использование *goods* в значении противопоставления или альтернативы товара и услуги “... to pay for the goods or services”, “allow travelers to receive goods or services”.

Наиболее употребляемыми глагольными словосочетаниями в тексте являются *to produce goods* и *to exchange for goods*.

Семантическое свойство термина *product* позволяет функционировать в разных значениях. *Product* может выступать в роли заменителя лексем *commodity* и *merchandise*: “sales of Potter products, products relating to “Order of the Phoenix”, “products from Apple and Cartier”, “promote their many Schwarzenegger products”.

Обращает на себя внимание факт наличия значительного числа количественных показателей с лексемой *product*,

например, “generated 200-300 product”, “a mere 75 or so product licences”, “only a handful of product” и т.д.

Широкую дистрибуцию получают словосочетания, содержащие характеристику качественной составляющей, статуса товара такие как *sanctioned products*, *licenced products*, *potential products*.

Термин *item* используется в тех же случаях, в которых используется *product*. Отличительной чертой является понимание *item* не столько как средства обращения в виде товара, сколько реализации той или иной услуги, например, право пользования по предъявлению такого документа как билет: “...can redeem points for items like a pair of tickets”.

Таким образом, анализ показал, что наиболее употребляемыми лексемами синонимического ряда *goods* являются более узкие специализированные термины *merchandise* и *commodity*. Нейтральные языковые единицы *goods*, *product*, *item* используются в устойчивых словосочетаниях, таких как “производить товары”, “оплачивать товары или услуги”, “обменивать на товары”. Термин *merchandise* употребляется, когда упоминается продукт определенного бренда. *Commodity* понимается как сырье, но также имеет значение “продукт без его физической субстанции”.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аверина М.А. К вопросу о полисемии англицизмов в русской экономической терминологии // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. № 01. 2015. С. 269-273.
2. Алексеева О.П. Терминологический подход к формированию языковой компетенции в подготовке специалистов транспортной отрасли // Интеллектуальные транспортные системы: материалы II Международной научно-практической конференции «Интеллектуальные транспортные системы» (5 мая 2023 г.) М.: РУТ (МИИТ); Издательство «Перо», 2023. С. 660-665.
3. Алексеева О.П., Бакшеев С.В. Ключевые лексические особенности подязыка экономики: трудности перевода // Современный взгляд на будущее науки: сборник статей междунаучно-практич. конф. Уфа: АЭТЕРНА, 2017. С. 98-101.
4. Комарова В. Экономика в словах. Единообразие терминологии в переводах экономических текстов. Даугавпилс, 2022.
5. Черникова Е.О., Алексеева О.П. Проявление семантической неоднозначности терминов: на материале русской и англоязычной терминологии экологии // Филологические науки. Вопросы теории и практики 2021. Том 14. Выпуск 10. С. 3243-3248.
6. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/thesaurus/articles/things-you-buy> (Дата обращения: 20.10.2024).

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Averina M.A. K voprosu o polisemii anglicizmov v russkoj jekonomicheskoj termi-nologii // Aktual'nye problemy gumanitarnyh i estestvennyh nauk. № 01. 2015. S. 269-273.
 2. Alekseeva O.P. Terminologicheskij podhod k formirovaniju jazykovej kompetencii v podgotovke specialistov transportnoj otrasli // Intellektual'nye transportnye sistemy: materialy II Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii «Intellektual'nye transportnye sistemy» (5 maja 2023 g.) M.: RUT (MIIT); Izdatel'stvo «Pero», 2023. С. 660-665.
 3. Alekseeva O.P., Baksheev S.V. Kljuchevyje leksicheskie osobennosti pod#jazyka jekonomiki: trudnosti perevoda // Sovremennyj vzgljad na budushhee nauki: sbornik statej mezhdun. nauchno-praktich. konf. Ufa: AJeTERNA, 2017. S. 98-101.
 4. Komarova V. Jekonomika v slovah. Edinoobrazie terminologii v perevodah jekonomicheskikh tekstov. Daugavpils, 2022.
 5. Chernikova E.O., Alekseeva O.P. Projavlenie semanticheskoi neodnoznachnosti terminov: na materiale russkoj i anglojazychnoi terminologii jekologii // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki 2021. Tom 14. Vypusk 10. S. 3243-3248.
 6. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/thesaurus/articles/things-you-buy> (Data obrashhenija: 20.10.2024).c
-